



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Έν Αθήναις
τῇ 22 Φεβρουαρίου 1955

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 42

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 3138. Περὶ κυρώσεως τῆς υπογραφείσης ἐν Αῤῥήναις, τὴν 20ὴν Ἰανουαρίου 1954 Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας, περὶ ἐγκαταστάσεως Ἑναερίων Γραμμῶν 1
- N. 3140. Περὶ πληρώσεως κενῶν θέσεων Στρατιωτικῶν Δικαστικῶν Συμβούλων δ' τάξεως (Λοχαγῶν) 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 3138.

Περὶ κυρώσεως τῆς υπογραφείσης ἐν Αῤῥήναις, τὴν 20ὴν Ἰανουαρίου 1954 Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας, περὶ ἐγκαταστάσεως Ἑναερίων Γραμμῶν.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ υπογραφείσα ἐν Αῤῥήναις, τὴν 20ὴν Ἰανουαρίου 1954, Συμφωνία μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰθιοπίας, περὶ ἐγκαταστάσεως Ἑναερίων Γραμμῶν, ἥς τὸ κείμενον, ὡς καὶ τὸ κείμενον τοῦ παρακολουθοῦντος αὐτὴν Παραρτήματος, ἐπονται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας ἀνατρέχει ἀπὸ τῆς 20ῆς Ἰανουαρίου 1954, ἡμερομηνίας υπογραφῆς τῆς.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Έν Αῤῥήναις τῇ 14 Φεβρουαρίου 1955

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΥΦΥΡΓΟΣ
ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ **Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Έν Αῤῥήναις τῇ 22 Φεβρουαρίου 1955

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΛ. ΘΕΟΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Agreement Between the Royal Hellenic Government And the Imperial Ethiopian Government for Scheduled air services between and Beyond Their respective Territories.

The Royal Hellenic Government and the Imperial Ethiopian Government, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944 (hereinafter referred to as the Convention).

Considering that it is desirable to organise international air services in a safe orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field;

Considering also that it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries;

And desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories;

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :

Article I

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the «specified air services») on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the «specified air routes»).

2. Subject to the provisions of this Agreement, any of the specified air services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article II

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating by virtue of the present Agreement the specified air services.

On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article III of the present Agreement, without undue delay grant to the airline designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting operating permission to the airline designated by the other Contracting Party, may require the airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws, rules and regulations which they normally apply to the operation of scheduled air services provided that such laws, rules and regulations do not conflict with the provisions of the Convention or of the present Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorized may begin to operate the specified air services.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or to revoke the grant to an airline of the rights specified in Article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

2. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws, rules and regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Such unilateral action, however shall not take place before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days from the date of the notification.

Article IV

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while in the territory of the former Contracting Party.

Article V

1. In the operation of the specified air services, each Contracting Party grants the designated airline of the other Contracting Party, subject to the provisions of Article VI and VII, the right of putting down and taking on in the territory of one Contracting Party, international traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

2. Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party, whatever the origin or the ultimate destination of such traffic.

Article VI

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. In the operation of the specified air services, the designated airline of either Contracting Party shall retain as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated traffic demand between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

3. In the operation of the specified air services of either Contracting Party, the combined capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties for each sector of the specified air routes, one end of which is in the territory of either Contracting Party, together with the capacity provided by other air services on the same sectors, shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation.

Article VII

In the operation of the specified air services the rights granted to the airline designated by either Contracting Party shall not be exercised abusively to the detriment or disadvantage of the airline of the other Contracting Party, operating on all or part of the same route.

Article VIII

Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, shall subject to compliance in other respects with the customs regulations of the first Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed in the territory of that latter Contracting Party.

This treatment shall be in addition to that accorded under Article 24 of the Convention.

Article IX

1. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, rates schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the specified air services and copies of all modifications of such time-tables, rates schedules and information.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or through the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article X

1. Rates shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of economical operations, reasonable profit, characteristics of service, such as standards of speed and accommodation, and the rates charged by the other scheduled air service operators on the route concerned or part thereof.

2. The rates to be charged by the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties or between the territory of a third country and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either:

(a) In accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines organization to which the designated airlines concerned are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties; or

(b) by agreement between the designated airlines concerned where these airlines are not members of the same airlines organization, or where no resolution as referred to in 2 (a) above has been adopted.

3. Rates so fixed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective thirty days after their receipt by the said aeronautical authorities unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of disapproval.

4. In the event that rates are not fixed in accordance with para. 2 above or that the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting Parties, themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XV: Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XV, the rates already established shall be charged by the airlines concerned.

Article XI

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization

Article XII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either authority for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set out in this Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

Article XIII

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIV

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Modifications agreed between these authorities will come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XV

1. Without prejudice to Art. XVI of this Agreement if any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days.

a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

b) If they do not agree or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within thirty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

3. Either Contracting Party may request the arbitral tribunal or the Council of the International Civil Aviation Organization, as the case may be, to indicate within thirty days of such request, provisional measures which ought to be taken to preserve the respective rights of both Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with the provisional measures and final decision given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party, fails to comply with a provisional measure or a final decision given under paragraphs 2 or 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article XVI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other, if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

1. For the purpose of this Agreement the term «aeronautical authorities» shall mean, in the case of the Royal Hellenic Government, the Chief of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Chief, and, in the case of the Imperial Ethiopian Government, the Director General of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director General.

2. The term «designated airline» shall mean the air transport enterprise which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline designated by it for the operation of the specified air service.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the «Agreement» shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article XVIII

1. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in Addis Abeba as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the exchange of instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals:

Done in duplicate at Athens, in English language, this 20th day of January nineteen fifty four.

For the Royal Hellenic Government

TRYFON TRIANTAFYLAKOS

For the Imperial Ethiopian Government

WAG SEYOUN-WOSEN HAILOU MIKAEL IMRU

ANNEX

A

The Airline designated by the Royal Hellenic Government shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified, and to land for traffic purposes in Ethiopia at the points specified in this paragraph:

Route or routes to be fixed at a later date.

B

The Airline designated by the Imperial Ethiopian Government shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified, and to land for traffic purposes in Greece at the points specified in this paragraph:

1. Points in Ethiopia—Khartoum—Wadi Halfa or Luxor - Cairo - Athens.

2. Points in Ethiopia - Port Sudam-Luxor or Cairo-Beirut-Cyprus-Athens (this route is granted for six months from date subject to renewal on application).

Athens, the 20th January 1954.

Tryfon Triantafyllakos Wag Seyoun-Wosen Hailou
Mikael Imru

Συμφωνία μεταξύ της Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Αἰθιοπικῆς αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἑγκαταστάσεως τακτικῶν Ἀεροπορικῶν Γραμμῶν μεταξύ καὶ πέραν τῶν οὐκείων ἑδαφῶν τῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Αἰθιοπικὴ Αὐτοκρατορικὴ Κυβέρνησις, ἐν ἑξῆς καλούμεναι «τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη», ὡς μέλη τῆς ἐν Σιγῇ ὑπογραφείσης, τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως, περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καλουμένης ἐφεξῆς «Συμβάσεως».

Κρίνεται ἐπιθυμητὴν τὴν ὁργανώσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν κατὰ τρόπον ὅγιόν καὶ κανονικόν καὶ τὴν κατὰ τὸ δυνατόν προώθησιν τῆς ἀναπτύξεως διεθνούς συνεργασίας ἐπὶ τοῦ πεδίου τούτου,

Κρίνεται ἐπίσης ἐπιθυμητὴν τὴν τόνωσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν ταξιδίων, εἰς χαμηλότερας, κατὰ τὸ δυνατόν, τιμὰς, συμβιβαστέως πρὸς ὑγιεῖς οικονομικὰς ἀρχάς, ὡς μέσον προαγωγῆς τῆς φιλικῆς κατανόησεως καὶ ἀγαθῆς θελήσεως μεταξύ τῶν λαῶν καὶ τῆς ἐξασφαλίσεως τῶν πολλῶν ἐμμέσων ὠφελιμάτων τοῦ μεταφορικοῦ τούτου μέσου πρὸς κοινὴν εὐημερίαν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν,

Καὶ ἐπιθυμοῦσι, νὰ συνάψωσι συμφωνίαν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς προαγωγῆς τῶν τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ τῶν οὐκείων ἑδαφῶν τῶν,

Ὡρῶσαν πρὸς τὸν σκοπὸν τούτον τοὺς ὑπογεγραμμένους

πληρεξουσίους οΐτινες δεόντως έξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως τῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν (ἐφεξῆς καλουμένων κακ-θοριζόμεναι ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ) ἐπὶ τῶν ὀριζομένων ἐν τῷ εἰρημένῳ Παραρτήματι ὁδῶν (ἐφεξῆς καλουμένων καθοριζόμεναι ἀεροπορικαὶ ὁδοὶ).

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἰαδήποτε τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν δύναται νὰ ἐγκαθίσταται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἴτε ἀμέσως εἴτε μεταγενέστερον, κατὰ βούλησιν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς ὃ ἐχορηγήθησαν τὰ δικαιώματα.

Ἄρθρον II.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ἐγγράφως ὀρίσει πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

2. Ἀμα τῇ λήξει τοῦ διορισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει χορηγήσει, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου καὶ τοῦ Ἄρθρου III τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἄνευ ἀδικαιολογήτου καθυστερήσεως εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τὴν ἀπαιτουμένην ἀδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύναται, πρὸ τῆς χορηγήσεως ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως εἰς τὴν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν, τὴν ὀρισθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, νὰ ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας ὅπως πείσῃ ταύτας περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς ὅπως ἐκπληρώσῃ τοὺς ὅρους τοὺς ὀριζομένους ὑπὸ τῶν νόμων, κανόνων καὶ κανονισμῶν τῶν συνήθως ἐφαρμοζομένων ὑπὸ τοῦτον διὰ τὴν λειτουργίαν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὑπὸ τὴν ὅρον ὅτι οἱ ἐν λόγῳ νόμοι, κανόνες καὶ κανονισμοὶ δὲν ἀντιτίθενται εἰς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως ἢ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν μετὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ οὕτω ὀρισθεῖσα καὶ έξουσιοδοτηθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία δύναται νὰ ποιῇται, ἑναρξίν λειτουργίας τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον III.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται ν' ἀρνήται τὴν ἀποδοχὴν τοῦ διορισμοῦ Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας καὶ ν' ἀναστειλῇ ἢ ν' ἀκυρώσῃ τὰ ἐν τῷ ἄρθρῳ I τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα καὶ εἰς Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν χορηγηθέντα δικαιώματα ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν αὐτοῦ ἀναγκαίους ὅρους διὰ τὴν ἄσκησιν τῶν ἐν λόγῳ δικαιωμάτων ὡςάκις δὲν βεβαιούται ἐπαρκῶς ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐν λόγῳ Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας εὐρίσκεται σταθερῶς εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῶν ὑψηλῶν τοῦ ὀρίζοντος τὴν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται νὰ ἀκόπητῇ τὴν ὑπὸ Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας ἄσκησιν τῶν ἐν τῷ Ἀρθρῳ I τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντων δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλῃ ὅρους, οὓς ἤθελε κρίνει ἀναγκαίους διὰ τὴν ὑπὸ Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας ἄσκησιν δικαιωμάτων ὡςάκις ἡ Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία δὲν συμμορφοῦται πρὸς τοὺς νόμους, κανόνες καὶ κανονισμοὺς τοῦ παρέχοντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἄλλως δὲν ἄσκει τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ καθοριζομένους ὅρους.

Ἡ τοιαύτη μονομερὴς ἐνέργεια δὲν θὰ λάβῃ χώραν, ἐν τούτοις πρὸ τῆς γνωστοποιήσεως τῆς προθέσεως ταύτης εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καὶ ἐφ' ὅσον σχετικὴ συνεννόησις μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν κατέληξεν εἰς συμφωνίαν ἐντὸς περιόδου τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐν λόγῳ γνωστοποιήσεως.

Ἄρθρον IV.

1. Οἱ νόμοι, οἱ κανόνες καὶ οἱ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους οἱ ἀφορῶντες εἰδικῶς εἰς τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ ἀεροσκαφῶν ἐκτελούντων διεθνή ἀεροσυγκοινωνίαν ἢ εἰς τὴν κίνησιν καὶ τὰς πτήσεις τοιούτων ἀεροσκαφῶν καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους του, θὰ ἐφαρμόζονται εἰς τὰ ἀεροσκάφη τῆς ὀρισθείσης Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οἱ νόμοι, οἱ κανόνες καὶ οἱ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες εἰδικῶς εἰς τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ ἐπιβατῶν, πληρωμάτων ἢ ἀεροποικοῦ φορτίου (ὡς π.χ. κανονισμοὶ περὶ εἰσόδου, ἐλευθέρως ἐπικοινωνίας, μεταναστεύσεως, διαβατηρίων, τελωνείων, καθάρσεως καὶ συναλλάγματος) θὰ ἐφαρμόζονται διὰ τοὺς ἐπιβάτας, τὰ πληρώματα ἢ τὸ ἀεροπορικὸν φορτίον τῆς ὀρισθείσης Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον V.

1. Διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν καθορισθεισῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὀρισθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν Ἀρθρῶν VI καὶ VII, τὸ δικαίωμα τῆς ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους διεθνoῦς ἐμπορικοῦ φορτίου προερχομένου ἐκ ἡ προοριζομένου διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τρίτης χώρας.

2. Ἡ παράγραφος (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θὰ θεωρῇται ὡς παρέχουσα εἰς τὴν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβατῶν, ἐμπορευμάτων ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένου ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ μισθῶν καὶ προοριζομένου δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους οἰαδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἢ προέλευσις ἢ ὁ τελικὸς προορισμὸς τοῦ τοιούτου ἐμπορικοῦ φορτίου.

Ἄρθρον VI.

1. Εἰς τὴν ὀριζομένην Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δέον νὰ παρέχεται εὐνοϊκὴ καὶ ἴση εὐκαιρία ἐκμεταλλεύσεως τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν ὁδῶν μεταξὺ τῶν οἰκείων ἐδαφῶν.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἢ ὀρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει τηρῇ ὡς πρῶτον αὐτῆς ἀντικειμενικὸν σκοπὸν τὴν εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως, παροχὴν χωρητικότητος ἀναλόγου πρὸς τὴν τρέχουσαν καὶ λογικῶς προβλεπομένην ἐμπορικὴν ζήτησιν μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὀρίζοντος τὴν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῆς χώρας τελικοῦ προορισμοῦ τοῦ ἐμπορικοῦ φορτίου.

3. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ συνδεδασμένη χωρητικότης ἢ παρεχομένη ὑπὸ τῶν ὀρισθεισῶν Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δι' ἕκαστον τμήμα τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν ὁδῶν, ὧν τὸ ἐν ἄκρον εὐρίσκεται εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὁμοῦ μετὰ τῆς χωρητικότητος τῆς παρεχομένης ὑπὸ ἄλλων Ἀεροπορικῶν Ἑται-

ρειών ἐπὶ τοῦ ἰδίου τμήματος, θὰ διατηρῆται εἰς λογικὴν ἀναλογίαν πρὸς τὰς ἀνάγκας τῆς διὰ τοῦ ἀέρος μεταφορᾶς τοῦ κοινοῦ.

Ἄρθρον VII.

Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν δὲν θὰ γίνεσθαι κατάχρησις ἀσκήσεως τῶν χορηγηθέντων δικαιωμάτων εἰς τὴν ὑπὸ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀριζομένην Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν εἰς βάρος ἢ εἰς ζημίαν τῆς Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκμεταλλευσμένης ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τὴν αὐτὴν ὁδόν.

Ἄρθρον VIII.

Καύσιμος ὕλη καὶ λιπαντικὰ ἔλαια, παραληφθέντα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπαλλάσσονται, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συμμορφώσεως πρὸς πάντα ἄλλον τελωνειακὸν κανονισμόν τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐλέγχου καὶ παρομοίων φόρων, ἐπιβαλλομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ τελευταίου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ μεταχείρισις αὕτη θ' ἀποτελῇ προσθήκην εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 24 τῆς Συμβάσεως παρεχομένην τοιαύτην.

Ἄρθρον IX.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἐνεργήσῃ ἵνα ἢ ὑπ' αὐτοῦ ὀρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία παρέχῃ εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ τὸ δυνατόν ἐκ τῶν προτέρων, ἀντίγραφα τῶν ὠραρίων, τιμολογίων καὶ πάσης ἄλλης χρήσιμου πληροφορίας ἀφορώσης εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεῖσων ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὡς καὶ ἀντίγραφα πάσης τροποποιήσεως τῶν τοιούτων ὠραρίων, τιμολογίων καὶ πληροφοριῶν.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἐνεργήσῃ, ἵνα ἢ ὑπ' αὐτοῦ ὀρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία παρέχῃ πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους στατιστικὰς περὶ τοῦ μεταφερθέντος ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν αὐτοῦ Ἑταιρειῶν ἐμπορικῶν φορτίου, πρὸς ἕκ, καὶ διὰ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐμφανίσας τὴν προέλευσιν καὶ τὸν προορισμὸν τοῦ φορτίου.

Ἄρθρον X.

1. Τὰ τιμολόγια θέλουσι καθορισθῇ εἰς λογικὸν ἐπίπεδον, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστών, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως, λογικοῦ κέρδους, χαρακτηριστικῶν τῶν παρεχομένων ὑπηρεσιῶν, ὡς τῆς στάθμης τῆς ταχύτητος καὶ τῶν ἀνέσεων καὶ τῶν ὑπὸ ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐφαρμοζομένων τιμολογίων ἐπὶ τῆς ἐν λόγῳ ὁδοῦ ἢ τμήματος ταύτης.

2. Τὰ τιμολόγια τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ὀρισθείσης Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας διὰ τὸ ἐμπορικὸν φορτίον ἐφ' οἷα σδήποτε τῶν καθορισθέντων μετὰ τῶν ἐδάφους τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μετὰ τῶν ἐδάφους τρίτης χώρας καὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσι καθορισθῇ εἴτε :

α) Συμφώνως πρὸς ἀποφάσεις περὶ τιμολογίων ἃς ἤθελεν ἀποδεχθῇ ὀργάνωσις Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν, ἥς αἱ ἐνδιαφερόμεναι ὀρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι ἀποτελοῦν μέλη καὶ ἔτυχον τῆς ἐγκρίσεως τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς τοῦτο, εἴτε

β) Διὰ συμφωνίας μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀρισθεισῶν Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν, ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ αὗται Ἑταιρεῖαι δὲν ἀποτελοῦν μέλη τῆς ἰδίας ὀργανώσεως Ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν, ἢ, ἐφ' ὅσον δὲν ἐνεκρίθη ἀπόφασις, συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἄνω παράγραφον (2)

3. Τὰ οὕτω καθορισθησόμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλ-

λονται πρὸς ἐγκρίσιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ ἰσχύουν τριάκοντα ἡμέρας ἀπὸ τῆς λήξεως αὐτῶν ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν, ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἔχουσι γνωστοποιήσει τὴν ἀποδοκιμασίαν αὐτῶν.

4. Εἰς ἣν περίπτωσιν τὰ τιμολόγια δὲν ὀρίσθησαν συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἄνω παράγραφον (2) ἢ αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀποδοκιμάζουν τὰ οὕτως ὀρισθέντα τιμολόγια, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσων νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν καὶ θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, ἵνα ἡ συμφωνία αὕτη ἐκτελεσθῇ. Ἐφ' ὅσον τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν συμφωνήσουν ἢ διαφωρῶνται θὰ διευθετῶνται συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον XI. Μέχρι τῆς διὰ συμφωνίας ρυθμίσεως τῆς διαφορᾶς ἢ μέχρις οὗ ληφθῇ ἀπόφασις συμφώνως τῷ Ἀρθρῳ XI θὰ ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων Ἑταιρειῶν τὰ ἤδη καθ' ὀρισθέντα τιμολόγια.

Ἄρθρον XI.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει καταχωρηθῇ παρὰ τῷ Συμβουλίῳ τῆς Ὄργανώσεως Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον XII.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συμβουλευόμεναι ἀλλήλας, τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρας αὐτῶν, πρὸς ἐξακρίβωσιν τῆς τηρήσεως τῶν ἀρχῶν καὶ τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ διαλαμβανομένων Διατάξεων, θ' ἀνταλλάσσουν δὲ πᾶσαν ἀναγκαίαν διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον πληροφορίαν.

Ἄρθρον XIII.

Ἐὰν γενικὴ πολυμέρῃς Σύμβασις περὶ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων διὰ τακτικὰς διεθνεῖς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς ἤθελε τεθῇ ἐν ἰσχύϊ δι' ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τροποποιηθῇ εἰς τρόπον ὥστε νὰ προσαρμοζέται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς τοιαύτης Συμβάσεως.

Ἄρθρον XIV.

Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ὡς ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν τῶν ὅρων τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ συνεννόησιν μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ ἑναρξίς τῆς ἐν λόγῳ συνεννοήσεως θὰ γίνῃ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς αἰτήσεως. Τροποποιήσεις συμφωνηθεῖσαι μετὰ τῶν Ἀρχῶν τούτων θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν βεβαίωσιν αὐτῶν, δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον XV.

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ Ἀρθροῦ XVI τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐὰν μετὰ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε προκύψῃ διαφωνία τις ἐπὶ τῆς ἐρμηνείας ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσων κατὰ πρῶτον νὰ διευθετήσων ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων μετὰ τῶν.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἐπιτύχωσι τὸν διακανονισμόν διαπραγματεύσεων ἐντὸς ἐνενήκοντα ἡμερῶν:

α) δύναται νὰ συμφωνήσων ὅπως ἡ διαφωνία ὑποβληθῇ πρὸς ἀπόφασιν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον ὀριζόμενον δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας ἢ εἰς ἕτερον πρόσωπον ἢ σῶμα ἢ

β) ἐὰν ταῦτα δὲν ἤθελον συμφωνήσῃ ἢ ἐὰν συμφωνήσαντα νὰ ὑποβάλουν τὴν διαφωνίαν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, δὲν δύναται νὰ ἐπιτύχωσιν συμφωνίαν ὡς πρὸς τὴν σύνθεσιν τούτου ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν, ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται νὰ ὑποβάλῃ τὴν διαφωνίαν πρὸς ἀπόφασιν εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Ὄργανώσεως Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

3. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ αἰτήσῃ παρὰ τοῦ δικαιοδοτοῦ δικαστηρίου ἢ τοῦ Συμβουλίου τῆς Ὁργανώσεως Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ὅπως ὑποδείξῃ ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς τοιαύτης αἰτήσεως προσωρινὰ μέτρα, ὅτινα δέον νὰ ληφθῶσιν πρὸς διαφύλαξιν τῶν οἰκείων δικαιωμάτων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ συμμορφωθῶσι πρὸς τὰ τε προσωρινὰ μέτρα καὶ τὴν τελικὴν ἀπόφασιν, ἐκδιδομένην δυνάμει τῶν παραγράφων 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

5. Ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ὁρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν συμμορφοῦται πρὸς προσωρινὰ μέτρα ἢ τελικὴν ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν κατὰ τὰς παραγράφους 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύναται τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος νὰ περιορίσῃ, ἀναστέλλῃ ἢ ἀκυρώσῃ πάντα τὰ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας χορηγηθέντα δικαιώματα εἰς τὸ ὑποπεσοῦν εἰς παράβασιν Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ τὴν ὑποπεσοῦσαν εἰς παράβασιν ὁρισθεῖσαν Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον XVI.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται εἰς πᾶσαν στιγμὴν νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον περὶ τῆς ἐπιθυμίας του ὅπως παύσῃ ἰσχύουσα ἢ παροῦσα Συμφωνία. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις θὰ κοινοποιῇται ταυτοχρόνως πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Ὁργανώσεως Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐὰν ἤθελε δοθῇ τοιαύτη εἰδοποίησις, ἢ παροῦσα Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἐξ ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐν ἣ περὶ παύσεως ἰσχύος εἰδοποιήσις ἤθελεν ἀκυρωθῇ, κοινῇ συμφωνίᾳ, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως τῆς λήψεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ εἰδοποιήσις θὰ θεωρῇται ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Ὁργανώσεως Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον XVII.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί» θὰ σημαίνει εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τὸν Ἀρχηγὸν τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τὸ γε νῦν ἔχον καὶ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ σῶμα ἐξουσιοδοτημένον νὰ ἐκτελῇ τὰ ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Ἀρχηγοῦ νῦν ἀσκούμενα καθήκοντα καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τὸ γε νῦν ἔχον καὶ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ σῶμα ἐξουσιοδοτημένον νὰ ἐκτελῇ τὰ ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Γενικοῦ Διευθυντοῦ νῦν ἀσκούμενα καθήκοντα.

2. Ὁ ὅρος «ὁρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία» θὰ σημαίνει τὴν ἐπιχείρησιν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἣν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐνδὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχουσι γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὡς τὴν ὁρισθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεῖσιν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

3. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ θεωρῇται ὡς μέρος τῆς Συμφωνίας καὶ πᾶσα μνεῖα τῆς «Συμφωνίας» θὰ περιλαμβάνῃ καὶ τὸ Παράρτημα ἐκτὸς ἐν ῥητῶς προβλέπεται ἄλλως.

Ἄρθρον XVIII.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ καὶ τὰ ὅργανα ἐπικυρώσεως θέλουσι ἀνταλλαγῇ τὸ ταχύτερον δυνατόν εἰς Ἀντίς Ἀμπέμπα.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς καὶ τελικῶς ἅμα τῇ ἀνταλλαγῇ τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

Εἰς Πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο παρὰ τῶν οἰκείων τῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τὴν 20ὴν ἡμέραν τοῦ Ἰανουαρίου 1954.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν

ΤΡΥΦΩΝ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ

Διὰ τὴν Αἰθιοπικὴν Αὐτοκρατορικὴν Κυβέρνησιν
WAG SEYOU-MOSEN HAILOU MIKAEL IMRU

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

A

Ἡ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὁρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία θὰ δικαιούται νὰ ἐκμεταλλεῖται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς διευθύνσεις ὑφ' ἐκάστης τῶν ὁρισθεῖσιν ὁδῶν καὶ νὰ προσγειοῦται δι' ἐμπορικῶς σκοποὺς ἐν Αἰθιοπίᾳ εἰς τὰ ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ ὀριζόμενα σημεῖα :

Γραμμὴ ἢ γραμμαὶ καθορισθησόμεναι μεταγενεστέρως.

B

Ἡ ὑπὸ τῆς Αἰθιοπικῆς Αὐτοκρατορικῆς Κυβερνήσεως ὁρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία θὰ δικαιούται νὰ ἐκμεταλλεῖται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς διευθύνσεις ὑφ' ἐκάστης τῶν ὁρισθεῖσιν ὁδῶν καὶ νὰ προσγειοῦται δι' ἐμπορικῶς σκοποὺς ἐν Ἑλλάδι εἰς τὰ ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ ὀριζόμενα σημεῖα :

1. Σημεῖα ἐν Αἰθιοπίᾳ-Χαρτούμ-Βάντη Χάλφλ ἢ Λουξορ-Κάιρον-Ἀθῆναι

2. Σημεῖα ἐν Αἰθιοπίᾳ- Πόρτ Σουδάν- Λουξορ ἢ Κάιρον- Βηρυττός- Κύπρος- Ἀθῆναι (ἡ γραμμὴ αὕτη χορηγεῖται δι' ἐξ ἡμέρας ἀπὸ σήμερον ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἀναθεώσεως τῆς ἀδείας τῆς κατὰ τὴν αἰτήσεως).

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20ῇ Ἰανουαρίου 1954.

ΤΡΥΦΩΝ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ

WAG SEYOU-MOSEN HAILOU MIKAEL IMRU

(2)

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 3140.

Περὶ πληρώσεως κενῶν θέσεων Στρατιωτικῶν Δικαστικών Συμβούλων δ' τάξεως (Δοχαγῶν).

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

1. Ἐπιτρέπεται εἰς τὸν Ὑπουργὸν Ἐθνικῆς Ἀμύνης, ὅπως ἐξ ἄπαξ καὶ ἐντὸς ἐξ μηνῶν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος νόμου πληρώσῃ τὰς ὑφισταμένας κενὰς ὀργανικὰς θέσεις Στρατιωτικῶν Δικαστικῶν Συμβούλων δ' τάξεως (Δοχαγῶν) διὰ διαγωνισμοῦ μεταξὺ δικηγόρων, εἰρηνοδικῶν καὶ πταισματοδικῶν, μονίμων ἢ ἐφεδρῶν ἐκ μονίμων γραμματέων ἢ ὑπογραμματέων τῶν Δικαστικῶν Σωμάτων τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων καὶ Μονίμων Ἀξιωματικῶν Ὀπλῶν, Σωμάτων καὶ Ὑπηρεσιῶν, ὑπηρετούντων εἰς τὰς τάξεις τοῦ Στρατοῦ, τοῦ Β. Ναυτικοῦ ἢ τῆς Β. Ἀεροπορίας ὡς καὶ Ἀξιωματικῶν τῆς Β. Χωροφυλακῆς καὶ Ἀστυνομικῶν Ὑπαλλήλων ἀπὸ τοῦ βαθμοῦ τοῦ Ὑπατυνόμενου καὶ ἄνω, ἐχόντων τὰ κάτωθι προσόντα :

α) Οἱ Δικηγόροι, Εἰρηνοδίκαι καὶ Πταισματοδίκαι :

Οἱ τοὶ δέον νὰ ἔχωσιν ἐκπληρώσει τὰς στρατιωτικὰς τῶν ὑποχρεώσεως ὡς Ὑπεδρῶν Ἀξιωματικοὶ Ὀπλῶν, Σωμάτων ἢ Ὑπηρεσιῶν τοῦ Στρατοῦ Ἑλλάδος, τοῦ Β. Ναυτικοῦ ἢ τῆς Β. Ἀεροπορίας ἢ νὰ ἔχωσιν ὑπηρετήσῃ εἰς τὸ Σῶμα τῆς Στρα-

τιωτικής ή Ναυτικής Δικαιοσύνης ως έφεδροι ή κατ' άπονομήν Στρατιωτικοί Δικαστικοί Σύμβουλοι ή επίκουροι Άξιωματικοί και ένός έτους τουλάχιστον ύπηρεσίαν δικηγόρου παρά πολυμελές δικαστήριο ή Είρηνοδίκου ή Πταισματοδίκου ή έφεδρου Στρατιωτικού Δικαστικού Συμβούλου ή κατ' άπονομήν τοιούτου και ηλικίαν οι μόνιμοι ύπηρετούντες εις τας τάξεις του Στρατού κατά τον χρόνον τής έναργείας του διαγωνισμού ή ύπηρετουντες έν αύταις ως έφεδροι Στρατιωτικοί Δικαστικοί Σύμβουλοι ούχι άνωτέρων τών 47 έτών, οι δε λοιποί ούχι άνωτέρων τών 38 έτών.

β) Γραμματείς και Υπογραμματείς:

Ούτοι δέον νά έχωσιν ηλικίαν ούχι μεγαλύτεραν τών 42 έτών, πτυχίον Νομικής Σχολής και ύπέρ πενταετή συνολικήν ύπηρεσίαν μονίμου ή έφεδρου εκ μονίμων ή έφεδρων έξ έφεδρων ή έξ άπονομής Γραμματέως, Υπογραμματέως ή γραφέως τών Δικαστικών Σωμάτων τών Ένόπλων Δυνάμεων.

γ) Μόνιμοι Άξιωματικοί Στρατού Ήθρας, Β. Ναυτικού, Β. Αεροπορίας και Σωμάτων Ασφαλείας:

Ούτοι δέον νά έχωσιν ηλικίαν ούχι μεγαλύτεραν τών 42 έτών, πτυχίον Νομικής Σχολής και ύπέρ πενταετή συνολικήν ύπηρεσίαν εις τας Ένόπλους Δυνάμεις ή τά Σώματα Ασφαλείας μονίμου ή έφεδρου εκ μονίμων ή έφεδρων έξ έφεδρων ή έξ άπονομής Άξιωματικού, τών Σωμάτων δε Ασφαλείας και τοιαύτην έστω και Υπαξιωματικού, Ανθυπαυτικού ή Αρχιφύλακος.

2. Τακτικοί μόνιμοι δημόσιοι υπάλληλοι επί βαθμῶ Εισηγητοῦ, έχοντες συμπληρώσει ύπηρεσίαν τουλάχιστον 15 έτών, πτυχιούχοι Νομικής και διατελέσαντες μόνιμοι υπάλληλοι τής Στρατιωτικής Δικαιοσύνης επί πενταετίαν τουλάχιστον, δύνανται νά συμμετάσχουσιν εις τόν διαγωνισμόν πρός κατάληψιν κενών θέσεων Στρατιωτικών Δικαστικών Συμβούλων δ' τάξεως, έφ' όσον δέν συνεπλήρωσαν τὸ 38ον έτος τής ηλικίας των.

3. Κατά τὰ λοιπά ισχύουσιν αἱ διατάξεις τοῦ Ν.Α. 2191) 1952 «περί τρόπου συμπληρώσεως κενών θέσεων Συμβούλων και Γραφείων Στρατιωτικής και Ναυτικής Δικαιοσύνης κλπ.» και άλλων τινών διατάξεων άφορωσών τὸ Σῶμα Στρατιωτικής Δικαιοσύνης.

Άρθρον 2.

Διά Β. Α. προκαλουμένου υπό τοῦ Υπουργοῦ Έθνικῆς Ἀμύνης δύναται ἡ ἐξάμηνος προθεσμία τοῦ άρθρου 1 τοῦ παρόντος Νόμου νά παραταθῇ ἐπὶ ἐξ εἰσέτι μῆνας ἀπὸ τῆς λήξεώς της.

Άρθρον 3.

Μη καθισταμένης ἐφικτῆς τῆς πληρώσεως τῶν κενῶν θέσεων Στρατιωτικῶν Δικαστικῶν Συμβούλων δ' τάξεως διὰ διαγωνισμού κατὰ τὰς διατάξεις τῶν προηγουμένων άρθρων τοῦ παρόντος Νόμου αἱ θέσεις αὗται δύνανται νά πληρωθῶσιν διὰ κατατάξεως ἐκ τῶν ἐχόντων τὰ ὑπὸ τοῦ παρόντος Νόμου καθοριζόμενα προσόντα, κατόπιν σχετικῆς προκηρύξεως τοῦ Υπουργοῦ Έθνικῆς Ἀμύνης και μετ' ἐπιλογῇ και ἀπόφασιν Ἐπιτροπῆς, συγκειμένης ἐκ τοῦ Προέδρου τοῦ Ἀναθεωρητικοῦ Δικαστηρίου, ὡς Προέδρου, τοῦ Βασιλικῶ Ἐπιτρόπου τοῦ Ἀναθεωρητικοῦ Δικαστηρίου, τοῦ Ἀρχηγοῦ Β' Κλάδου Γ.Ε.Σ. και δύο μελῶν τοῦ Ἀναθεωρητικοῦ Δικαστηρίου ὁριζομένων ὑπὸ τοῦ Υπουργοῦ Έθνικῆς Ἀμύνης.

Άρθρον 4.

1. Τὸ πρῶτον ἐδάφιον τοῦ άρθρου 7 τοῦ Νόμου 2766) 54 «περὶ τροποποιήσεως, συμπληρώσεως και ἀναστολῆς ισχύος διατάξεων τινῶν τοῦ Στρατιωτικοῦ Ποινικοῦ Κώδικος (Α. Ν. 2803) 1941 κλπ.) ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«Τὰ μόνιμα μέλη τοῦ Ἀναθεωρητικοῦ Δικαστηρίου συμπλη-

ριλαμβάνομένου τοῦ Προέδρου και τοῦ Β. Ἐπιτρόπου εἰς 8 προστίθεται και ὁ Ἀντεπίτροπος. ὁρίζονται εἰς ὁκτὼ (8) διὰ τῆς προσθήκης μιᾶς θέσεως ταξίαρχου, μέλους τοῦ Ἀναθεωρητικοῦ Δικαστηρίου.

Εἰς τὴν θέσιν τοῦ Βασ. Ἀντεπιτρόπου τοῦ Ἀναθεωρητικοῦ Δικαστηρίου τοποθετεῖται Ταξίαρχος, μέλος τοῦ Ἀναθεωρητικοῦ Δικαστηρίου.

2. Εἰς τὸ β' ἐδάφιον τοῦ αὐτοῦ άρθρου 7, ἡ φράσις: «ἡ μία μὲν ὑποχρεωτικῶς ἐκ Δικαστικῶν Συμβούλων Α' τάξεως τῆς Ναυτικῆς ἡ Ἀεροπορικῆς Δικαιοσύνης», ἀντικαθίσταται ὑπὸ τῆς ἀκολούθου:

«Μία μὲν ὑποχρεωτικῶς ἐκ Δικαστικῶν Συμβούλων Α' τάξεως τῆς Ναυτικῆς Δικαιοσύνης, ἑτέρα ἐκ Δικαστικῶν Συμβούλων Α' τάξεως τῆς Ἀεροπορικῆς Δικαιοσύνης».

3. Εἰς τὸ τέλος τοῦ αὐτοῦ άρθρου 7 τοῦ Ν. 2766) 54, προστίθεται ἐδάφιον ἔχον οὕτω:

«Κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Υπουργοῦ Έθνικῆς Ἀμύνης, Μόνιμοι Γενικοὶ Στρατιωτικοὶ Δικαστικοὶ Σύμβουλοι Β' ἡ Γ' τάξεως δύνανται νά ἐκτελῶσι και καθήκοντα Διευθυντοῦ Δικαιοσύνης τοῦ Κλάδου τῶν Ένόπλων Δυνάμεων ἐξ αὐτῶν προσέρχονται, μη κωλυόμενοι διὰ τὴν ἐκ παραλλήλου ἀσκῆσιν τῶν κυρίων αὐτῶν καθηκόντων ὡς μελῶν τοῦ Ἀναθεωρητικοῦ Δικαστηρίου».

Άρθρον 5.

Κεναὶ ὁργανικαὶ θέσεις Στρατιωτικῶν Δικαστικῶν Συμβούλων δ' τάξεως (Σμηναγῶν) Ε.Β.Α., πληρωθεῖσαι συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Νόμου 2751) 1954 πρὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος νόμου θεωροῦνται ὡς καλῶς και νομίμως πληρωθεῖσαι, ἀφ' ἧς ἐπληρώθησαν, και μετὰ τὴν ἐν τῷ Διατάγματι καθορισθεῖσαν σειράν ἀρχαιότητος.

Άρθρον 6.

1. Στρατιωτικοὶ Δικ. Σύμβουλοι καταταγόντες εἰς τὸ Στράτευμα τὴν 21.3.1947 και φέροντες τὸν βαθμὸν τοῦ Ταγματάρχου, προάγονται ἀνεξαρτήτως κενῶν θέσεων εἰς τὸν ἀνώτερον βαθμὸν ἐφ' ὅσον κατὰ τὰς κειμένης διατάξεις κέκηνται τὰ πρὸς προαγωγὴν τυπικὰ προσόντα και κρίνονται προακτέοι ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Υψηροδικῶν Συμβούλων.

2. Ἡ μονιμοποίησις τῶν ἐν τῷ άρθρῳ 6 παρ. 2 τοῦ Ν. Α. 2937) 54 ἀναφερομένων γίνεται μετὰ τὸν βαθμὸν ὃν αὐτοὶ ἔφερον ὡς Ἐφεδροὶ κατὰ τὴν δημοσίευσιν αὐτοῦ, Ἀνθυπολοχαγοῦ ἡ Υπολοχαγοῦ, πρὸς πλήρωσιν ἀντιστοιχῶν ὁργανικῶν θέσεων Υψηροδικῆς Στρατιωτικῶν Γραμματέων μέχρι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν πέντε τοιούτων.

Άρθρον 7.

Ἡ ισχὺς τοῦ παρόντος ἀρχαίται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς και πρὸς ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως και ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Φεβρουαρίου 1955

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη και ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Φεβρουαρίου 1955

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΛ. ΘΕΟΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ